

الباب الأول

مقدمة

١. خلفية البحث

طوال تطور العصر حتى العصر الحديث كما الآن، تلعب اللغة دورا مهما جدا في تطور العصر، لأن اللغة أداة لتنمية مهارات التفكير للناس، كما قال اللغوي من أمريكي جرتي (Charti) : "إن اللغة انسب أداة لتنمية مهارات التفكير" ، واللغة مرآة الفكر وإداته، وثمرة العقل ونتاجه، ثم هي معرض الثقافة الإنسانية وحضارتها، ووسيلة للتواصل البشرى يعبر بها الإنسان عما يختلج في صدره من افكار ومشاعر¹. اما تعريف اللغة عند اللغويين متنوعة، قال ابن جني : "الأصوات يعبر بها كل قوم عن اغراضهم"²، قال ابن خلدون عن مفهوم اللغة : " اللغة هي عبارة المتكلم عن مقصوده"³، و اما المفهوم عن اللغة عند اللغويين الغبي يعني قال دي سوسير (De Sausure) : النظام من اصطلاحى جماعي من الرموز و القواعد يخضع له كلام⁴. لذلك بعض اللغوي يقولون إن الناس لا يستطيعون ان يفكر بدون لغة⁵، الإنسان حيوان ناطق، فمعناه انه قادر على تفكير⁶. وظيفة اللغة ليست فقط لتنمية مهارات التفكير، لكن ايضا لإتصال بين الناس، وهذا يتوافق بتعريف اللغة، لأن الناس مخلوق اجتماعي بطبعة يكره الصمت ويفضل التعامل، التواصل هو افضل الوسيلة فعالية للتفاعل في نقل النوايا والمشاعر وأفكار الناس.

1. هاشم العشعاري، "خصائص اللغة العربية الفصحى ومكانتها في الدين الإسلام"، مجلة البيان، مج 10، العدد 1، (جوني، ٢٠١٨)، صفحة ٦٩.

2. ابن جني، الخصائص، (بيروت: دار الكتاب العرب، 1983)، مج 1، ص 10.

3. Hidayatullah Syarif dan Abdullah, *Pengantar Linguistic Bahasa Arab (klasik modern)*, (Jakarta : UIN Syarif Hidayatullah, 2010), hal.2

4. نجم الدين الحاج عبد صفا، "بين اللغويين العرب و اللغويين الغرب حول مفهوم اللغة و الكلام"، مجلة نادي الأدب، العدد واحد (فبراير، 2008) صفحة 7.

5. وليد عبد المعز، احمد حسن، هنى عمر، ممارسة المعلوماتية / اللغة العربية : اعمال الندوة العالمية مجلد، (القاهرة: الجامعة الأمريكية، ٢٠٠٦)، صفحة ٣١.

6 "مفهوم اللغة عند اللغويين القدماء والمحدثين"، <https://www.alukah.net>، (19 نوفمبر، 2022 م)

اللغة موضوع مثير لمباحثة لأنها شئ مصري و فريد. لأن اللغة لها دورا عظيما في حياة الإنسان, كما شرح محمود الشارن و أقتبس أطيّة : "ان اللغة اعظم اختراع قام به الفرد. وانها الوسيلة الاجتماعية اهمية بالنسبة له من أي وسيلة إجتماعية اخرى كالمؤسسات والمدارس و غيرها, ووظيفة اللغة هي إشباع و رغبات الفرد والتعبير عن الأفكار و إحساساته"⁷. يقال إن اللغة فريدة لأن كل لغة لها خصائصها خاصة . كانت خصائص اللغة في كل المستوى اللغوي و اللغة لها علاقة وثيقة بالبيئة الاجتماعية لأن تربط الشخص بأمته وحضارته التي ينتمي إليها, إذا دلت خصائص اللغة على خصائص الشعوب, لأن اللغة تعكس خصائص و عادات و ثقافة وتنمية الأمة, لذلك يقال أن اللغة خصائص أهلها. التنوع اللغوي طالب من الناس لتعلم اللغات الأجنبية جيدا و صحيحا و فصيحاً, حتى يتمكن من التواصل مع أشخاص آخرين بلغة مختلفة, لأنها أفضل وسائل الاتصال فعالية .

إذا كان الناس يتعلم لغة، فهذا يعني أنه يتعلم أيضاً أشياء تتعلق بتلك اللغة يمكن للغة أيضاً، لأنها مفتاح الذي سيفتح لنا نافذة العالم لفهم تاريخ الأمة و لغوص في نتائج الثقافات الأمة و استمتع محاولات من الأمة, كما قال (Decharte) : "إن اللغة خاصية الإنسان تُستخدم لإدراك ما يعتقد أنه لذلك تجعله اهلاً لأن يكون خليفة الله في الأرض"⁸. لنيل المعلومات الصحيحة من الأمة بالغة و الثقافة المختلفة, لا بد للناس ان يفهم قواعد اللغة صحيحاً. اللغة العربية احد من أهم اللغات في العالم. كانت اللغة العربية من احدى اللغات التي احتفظت حتى اليوم, اللغة العربية هي أكثر اللغات السامية تحدثاً، وإحدى أكثر اللغات انتشاراً في العالم، يتحدثها أكثر من 467 مليون نسمة، ويتوزع متحدثوها في الوطن العربي. والقرآن هو احد من الأسباب لماذا وجب علينا ان نتعلم اللغة العربية و ل

⁷ Nasution Sakholid, *Pengantar Lingustik Bahasa Arab*, (Sidoarjo: CV.LISAN ARABI, 1 Januari, 2017), hal.51.

⁸. المرجع نفسه, ص 47.

المسلمين خاصة. لغة العربية أهمية جدا لدى أتباع الديانة الإسلامية، فهي لغة التشريع الأساسيين في الإسلام يعني القرآن والأحاديث. اللغة العربية لها تأثير كبير على تطور العص ,هناك العديد من الأدب العربي الممتع لتحليل, لأن جمال اللغة العربية بها و اشتهر العربي با الشعر الجميل منذ سابقا . حتى يقال من ابن عباس رضي الله عنه "الشعر ديوان العرب".

اللغة العربية هي لغة لها قواعد معقدة وكاملة ، ويمكن ملاحظة ذلك من ثروة الصوتيات والمفردات⁹، والعربية مدرجة باعتبارها اللغة الأكثر ثراءً بين اللغات في العالم ، و اللغة العربية هي لغة لها قيمة البلاغة عالية ، نستطيع ان نراها في القرآن والتي لها معنى عميق واسع هذا هو تفرد اللغة العربية و الإمتيازها. لذلك القواعد هو اهم الشيء في تعلم اللغة العربية بل اهم من حفظ المفردات، وفهم كيفية نطق الحروف وحفظ الأفعال الشاذة , كما يعتقد اكثر الناس الذين يدرسون اللغة العربية في الشعار "تفهم لقراءة ليس قراءة لتفهم"¹⁰.

اللغة العربية هي اللغة المشهورة في بلاد الإندونيسية, الإندونيسية أكبر بلد ذو غالبية سكانية مسلمة في العالم حتى تنمو اللغة العربية بسرعة في إندونيسيا كانت . هناك العديد لغوي عربي بأدبها. تختلف اللغة العربية عن اللغة الإندونيسية بشكل لافت للنظر, نستطيع ان نعرفها من نوع الحروف اللغتين, و إذا لم نتعلم كيف ان نستخدم القواعد من اللغتين صحيحا في التحدث فاستحدث أخطاء كثيرة في استخدام اللغة, كانت الاختلاف من اللغتين عقبة لمجتمع من البلادين لتفاعل بينهم البعض و تحليل النصوص لتطور العلم و تعلم دين الإسلام. هذه المشكلات تأثر على تطور الأمة و لا يمكن ترك هذه المشكلة بمفردها, وهذا الشيء الأساسي للناس. الا تكفي معرفتنا عن اللغة العربية لتطور اللغويات

⁹ جواد علي، المفصل في تاريخ العرب قبل الإسلام، (بيروت: دار العلم للمليين، 1993م)، ص 31.

¹⁰ Nasution Sakholid., المراجع السابق، ص. 50.

نفسها لحاجة اليومية و وسيلة التطور العلوم؟، هذا سؤال يتردد على أذان كثير من المعلمين التقليديين¹¹. والإجابة هي : "لا تكفي". لأن اللغة متغيرة كما قال عبد الخير (Abdul Chaer) : "اللغة هي ظاهرة اجتماعية لا يمكن فصل عن أنواع مختلفة من التغييرات التي يمكن أن تحدث في أي وقت"¹² و اللغة العربية واحدة من اشد الظواهر الإجتماعي تشعبا و تعقدا باعتبارها نظاما معقدا من الرموز التي تحمل في طياتها معاني مختلفة لكل متكلم حتى لا تزال هناك مشكلات اللغوية لم يتم حلها. إحدى الظواهر اللغوية المثيرة لتحليل و لا يزال بحاجة لمزيد من التحليل هي المبني للمجهول في اللغة العربية و الإندونيسية، لأن المفهوم عن المبني للمجهول او الجملة المجهولية (*kalimat pasif*) من اللغتين يختلف، حتى بسبب إختلاف القواعد و الغرض الرئيسي في الإستخدام من المبني للمجهول. و جب ان نعرف هذا الإختلاف، لكي نتكلم و نفهم في اللغتين العربية و الإندونيسية صحيحا و جيدا، و اما المفهوم عن المبني للمجهول في اللغة العربية يعني "لا يذكر معه فاعله ويكون مفعول به نائب عن فاعل"، هذا المفهوم عن المبني للمجهول يدل معنى المبني للمجهول في اللغة العربية يركز على الفاعل، اذا الوظيفة من المبني للمجهول في اللغة العربية فقط ليدل معنى المجهول من الفاعل في الجمل، واما مفهوم المبني للمجهول في اللغة اندونيسية يعني "الجملة التي يجعل الفاعلها كاستهداف من الفعل". فإذا الموضوع في الجملة كاستهداف عن الفعل، ليس كالفاعل، فإسمها يعني جملة مبنية لمجهولية، يركز المبنية للمجهول (*Kalimat Pasif*) في اللغة الإندونيسية على الموضوع (*objek*) والموضوع في الجمل كالفريسة. اذا هناك العديد من وظائف الإستخدام المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية. .

لمعرفة وظيفة من الجملة ، و جب أن نعرف نوع الجملة. و لمعرفة نوع الجملة و جب أن نعرف علامته لذلك العلامة هي مشكلة الرئيسية الممتع لتحليل. وكنا نعرف الكثير

¹¹ فريدة رحمان، "الخصائص النحوية في اللغة العربية والإندونيسية : الدراسة التقابلية" مجلة ندى الأدب، العدد 1 (فبراير: 2016)، ص. 22.

¹² Nasution Sakholid. المراجع السابق، ص. 43.

من الأشياء المهمة إذا عرفنا العلامة من شيء معين، ليس في مستوى الجملة فقط ولكن على مستويات أخرى أيضا مثل المستويات الصوتية والدلالية، على هذا الأساس، يعتبر البحث عن العلامة في علم اللغة أحد العناصر المهمة والمثيرة للاهتمام في الجمل لمزيد من التحليل. كل علامة في لغة لها معنى ضمني مختلف. و إني كا الطالب الذي يعمق عن علم اللغة شعرت بدعوة لتحليل هذه المشكلة و الدراسة التقابلية هو الأنسب المنهج لحل هذه المشكلة، احد من دراسات اللغات التي يعطى تأثيرا كبيرا على تطور اللغة، قال عبده الراجي في كتابه (علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية) عن مفهوم تحليل تقابلي : "التحليل الذي يقارن بين لغتين أو أكثر من عائلات لغوية مختلفة بهدف تقديم الحلول من المشكلات العملية التي تنشأ عند اللقاء هذه اللغات كالتعليم اللغة الأجنبية والترجمة"¹³، كما فرح روييت لادوا عن فوائد التحليل التقابلي في كتابه (*Linguistics Across Culturers*) "كانت الدراسة التقابلية فائدة كثيرة فيه" حتى يستطيع ان يعطي تأثير كبير على حياة الناس.

UIN IMAM BONJOL
PADANG

وجدت عديد من الدراسة التقابلي التي تحلل المقابلة مبني للمجهول في اللغة الاندونيسية والعربية ، ولكل دراسة محور البحث الخاص بها. لكن ، لم تركز أي من هذه الدراسات على علامات المبني للمجهول . كثير من الدراسات يركز على كيف تركيب من المبني للمجهول من الغتين ولا يدل على العلاماته، كما قلت قبلا كنا نعرف الكثير من الأشياء المهمة إذا عرفنا العلامة ليس فقط في مستوى الجملة ولكن على مستويات أخرى أيضا مثل المستويات الصوتية والدلالية و لا يهدف الدراسة التقابلية إلى تسهيل تعلم اللغة فقط ، بل له أيضا العديد من الأغراض الأخرى ، أحدها لأغراض للتفسير وللترجمة و غير ذلك¹⁴. يمكن ان تكون الحاصل هذا البحث بالتأكيد دعماً لفهم مختلف الأمور

¹³ . يوكي سوريا دارما، " المقارنة بين علم اللغة التقابلي وتحليل الأخطاء"، مجلة لسان الضاد. مجلد ٢٠ (ابريل، 2015)ص٦٦.

¹⁴ Robert Lado, *Linguistik Accross culture*, (Amerika : University of Machigan, 1957),hal.2

المتعلقة باللغة العربية والإندونيسية ويمكن ان يجيب السؤال لماذا علينا ان نعرف العلامات مبني للمجهول؟ وما مدى أهمية تلك المعرفة لحياة الإنسان؟

٢. مشكلة البحث و تهديدها

من شرح خلفية البحث تظهر عدة مشاكل منها:

- أ ما علامات المبني للمجهول في اللغة العربية والإندونيسية
- ب ما وظائف علامات المبني للمجهول في اللغة العربية والإندونيسية؟
- ج ما وجوه الاختلاف والتشابه بين علامات المبني للمجهول في اللغة العربية والإندونيسية؟

اما تهديد المشكلة هذا البحث فهي:
هذا البحث بدراسة علامات المبني للمجهول اللغة العربية واللغة الإندونيسية، حيث يُسلّط الضوء على الإحتلاف والتشابهات بين اللغتين في هذا الجانب النحوي. كما يبحث البحث في كيفية تطبيق هذه العلامات واستخدامها في الحكاية الحمار والثور مع صاحبه الزرع ، مع تحليل الترجمة المقابلة لها إلى اللغة الإندونيسية.
كما هداف هذا البحث لتعميق الفهم حول البنية النحوية للمبني للمجهول من خلال مقارنة بين اللغتين، وإظهار أثر ذلك على الترجمة والتفسير بين النص الأصلي والترجمة.

3. اهداف البحث

و اهداف هذا البحث مايلي :

- أ التعريف الاختلافات والتشابهات بين علامات المبني للمجهول في اللغتين العربية والإندونيسية، لكي يسهل على الناس فهم وتطبيق قواعد المبني للمجهول.
- ب لتسهيل تفسير النصوص المتنوعة من اللغة العربية و اللغة الإندونيسية توجد فيها المبني للمجهولي.
- ج استكمال الدراسات والكتب النحوية التي تناولت الجملة المبنية للمجهول في اللغة العربية.
- د معرفة خصائص اللغتين العربية والإندونيسية في تطبيق قواعد المبني للمجهول
- هـ التعريف الاختلافات والتشابهات بين علامات المبني للمجهول في اللغتين العربية والإندونيسية
- و أساس وضع قواعد المبني للمجهول في اللغة العربية



4. توضيح المصطلحات

1. الدراسة التقابلية

تعريف الدراسة التقابلية لغة هي يتركب من كلمتين ما يلي، التحليل¹⁵ بمعنى "حال الشيء أو فكه"، والتقابلية¹⁶ بمعنى "إختلاف أو متعارض"، مصطلح من الدراسة التقابلية يشتق من المصطلحة الإنجليزية يعني (*linguistic accros culture*)، لأن يظهر الدراسة التقابلية أول مرة في أمريكا و اللغة الإنجليزية لغة أولى فيه، وكثير من المجتمعين يستخدمها. كان الفلاسفة المشهورين بادئ الفكرة عن تحليل تقابلي اسمهما روبرت لادو و تشارلز فرايز (*Robert Lado dan Charless fries*)¹⁷.

15. لويس المعلوف، المنجيد، (بيروت: دار المشريك، 1968)، ص. 150.

16. المراجع نفسه، ص. 206.

17. مسداواتي، "التحليلية التقابلية في اللغة العربية"، مجلة اللغة العربية و ادابها الجميع، رقم ٨، (١٩ يونيو)، الصفحة ٥٤.

بحسب الاستنتاج من شرح تحليل التقابلي حسب عدة مصادر أعلاه، أن تحليل التقابلي هو طريقة لتسهيل تعلم اللغة الأجنبية بالطريقة مقارنة عنصرين أو أكثر من عناصر اللغة.

فا التعريف جملة بحسب اللغويين هي : بحسب على كريدا لكسانا ان الجملة , الجملة هي وحدة لغة قائمة بذاتها التي لها نغمة نهائية وتكون فعلياً أو يحتمل أن تكون من جمل ، جمل مستقلة تصبح الجزء المعرفي من المحادثة. وقال غاريس كراف ان الجملة هي جزء الكلام الذي يسبقه ويتبعه الصمت ، بينما يشير التنعيم إلى اكتمال الجزء.

2- علامة المبني للمجهول

المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية يذكر "kalimat pasif" تعني الجملة التي يجعل الفاعلها كالإستهداف من الفعل¹⁸. فإذا الموضوع (objek) في الجملة كالإستهداف عن الفعل، ليس كالفاعل، فإسمها يعني جملة مبنية للمجهول. قال تارنغان ان الجملة المبنية للمجهولية هي "الجملة التي يكون فيها الموضوع هو المتألم" (kalimat yang didalamnya terdapat objek sebagai konban dari suatu perbuatan).¹⁹ ويوجد زيادة الحروف في فعله . وتعريف الإصطلاح المبني للمجهول في اللغة العربية هي " .

الخلاصة من الشرح السابق فيما يتعلق بمعنى المبني للمجهول تعني الجمل التي يكون موضوعها هدفاً لوظيفة ما بحيث تُظهر هذه الجملة هدف الوظيفة.

د. تعريف العلامة حسب باسياق المبني للمجهول

¹⁸ Alwi, Hasan, dkk. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Edisi Keempa, (Jakarta: Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan, 2017), hlm. 343.

¹⁹ Tarigan, H.G., *pengajaran sintaxis*, (Bandung: Angkasa, 2009), hal. 26.

تعريف العلامة في الإندونسي هي (penanda), يشتق من كلمة الجزر (tanda), وتعريف العلامة في العربية هي (الإشارة, الدلالة على الشيء)²⁰. إذا ارتبطت كلمة "علامة" بكلمة جملة المبنية السلبية، فإن المعنى يكون شيء يدل إلى أن الجملة هي جملة مصنفة على أنها الجملة المبنية للمجهولية، أو علامة تشير إلى أن الجملة تنتمي إلى نوع الجملة المبنية للمجهول.

هـ- الدراسات السابقة

1- تحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في المبني للمجهول وتخطيط تدريسه في المدرسة الثانوية الإسلامية، (رسالة العلمية، أحمد نور صادق).

كماالموضوع هذا البحث تحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في المبني للمجهول وتخطيط تدريسه في المدرسة الثانوية الإسلامية"لذلك تركز هذه الدراسة على مقارنة تراكيب الجملة المبنية للمجهولية باللغتين الإندونيسية والعربية، وكيف يتم تطبيقها في تخطيط الدراسة فيما يتعلق بالجملة المبنية المجهولية في اللغة العربية لطلاب المدرسة الثانوية.

21

في المدرسة الثانوية الإسلامية، (رسالة العلمية، أحمد نور صادق).

كماالموضوع هذا البحث تحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في المبني للمجهول وتخطيط تدريسه في المدرسة الثانوية الإسلامية"لذلك تركز هذه الدراسة على

²⁰ المراجع السليق، لويس المغلوف، ص. 256.
¹⁹ أحمد نور صادق، التحليلية التقابلية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في المبني للمجهول وتخطيط تدريسه في المدرسة الثانوية الإسلامية. (بندر لمبنج: جامعة رادين انتان الإسلامية الحكومية لمبونج، 2015)،

مقارنة تراكيب الجملة المبنية للمجهولية باللغتين الإندونيسية والعربية، وكيف يتم تطبيقها في تخطيط الدراسة فيما يتعلق بالجملة المبنية للمجهولية في اللغة العربية لطلاب المدرسة الثانوية.

2- تأثير نظام المؤشر الإندونيسي على تعلم الجملة المبنية للمجهولية والجملة المبنية للمجهولية العربية (اطروحة، كلية الدراسات الثقافية، يكتب الجامعة الحكمية اوداينا بالي، الكاتب : سوكردي، مادي بوديرسا، مادي سري ستيا واتي)²²

التركيز هذه الاطروحة تأثير نظام المؤشر الإندونيسي على تعلم الجملة المبنية للمجهولية والجملة المبنية للمجهولية العربية. في عملية البحث ، الطريقة المستخدمة هي طريقة الاختبار وتقنية تدوين الملاحظات و بنظري الدراسة التقابلية. لأن التحليلية التقابلية يستطيع ان يساعد في البحث التأثير نظام المؤشر الإندونيسي على تعلم الجملة المبنية للمجهولية والجملة المبنية للمجهولية العربية. ولكن التحليلية التقابلية ليس المباحثة الرئيسية في هذا البحث فقط لدعم هذا البحث فقت لدامع في هذا البحث. موضوع التحليلية التقابلية نظام المؤشر الإندونيسي على تعلم الجملة المبنية للمجهولية والجملة المبنية للمجهولية العربية. ولكن، في هذه الدراسة ، لم يتم شرح بالتفصيل كيف أشكال العلامات في الجملة المبنية للمجهولية باللغتين العربية والإندونيسية والوظائف الخاصة بكل منهما. لأن الأهداف الرئيسي هذا البحث هو لتعريف تأثير نظام المؤشر الإندونيسي على تعلم الجملة المبنية للمجهولية والجملة المبنية للمجهولية العربية. تستخدم هذه الدراسة أيضاً طريقة تحليل الخطأ (تحليلية الأخطاء في اللغة إندونيسي) ، لتعريف الأخطاء في استخدام القواعد الجملة المبنية للمجهولية في اللغة العربية.

20. سوكردي و اصحابه، تأثير نظام المؤشر الإندونيسي على تعلم الجملة المبنية للمجهولية والجملة المبنية للمجهولية العربية (دراسة تحليلية تقابلي). اطروحة، الجامعة الحكمية اوداينا. سوكردي و اصحابه،

3- تراكييب المبني للمجهول و الجملة المبنية للمعلومية باللغتين العربية والإندونيسية (دراسة

تحليلية تقابلي). (مجلة اللغة و الثقافة، الكاتب : دادي سو برينطو).²³

المجلة يبحث عن التشابه و الاختلاف بين تركيب الجملة المبنية للمجهولية باللغتين العربية والإندونيسية في الجريدة الإندونيسية والجريدة العربية الأشرک الأوسط. هذا البحث لا يلمس دور العلامة المبني للمجهول في اللغة العربية و (Republik Online) اللغة الإندونيسية في القواعد. و الباحثة من المجلة هو : توجد بعض أوجه التشابه في تراكييب الجملة المبنية للمجهولية و الجملة المبنية للمعلومية باللغتين العربية والإندونيسية. واما التشابه من تراكييب الجملة المبنية للمعلومية في اللغتين : تركيب فاعل + فعل + مفعول، فاعل + فعل + مفعول به أول + مفعول ثاني، فاعل + فعل. والتشابه من تراكييب الجملة المبنية للمجهولية في اللغتين : فعل + فاعل، فاعل + الفعل. و الاختلاف من تراكييب الجملة المبنية للمعلومية في اللغتين : يوجد تراكييب فعل + فاعل + مفعول به في اللغة العربية و ليست في اللغة الإندونيسية. و الاختلاف في تراكييب الجملة المجهولية للمجهولية بين اللغتين : تراكييب الجملة المبنية للمجهولية في اللغة العربية هي فاعل + فعل، فعل + نائب الفاعل (١) + نائب الفاعل (٢)، بينما تراكييب الجملة المبنية للمجهول في اللغة الإندونيسية هي، فعل + فاعل + فعل + فاعل + مفعول به، المفعول به ١ + فعل + فاعل + مفعول به ٢. ان اجد باحث المحلول من الأسئلة في الدراسة الجملة المبنية للمجهولية في اللغة العربية.

د. معرفة حسنة، الرسالة الجمعية، " دراسة الدراسة التقابلية امن الفعل المجهول بين اللغة العربية و الإندونيسية و طريقة تعليمه"، الجامعة الإسلامية الحكومية بورو و كرتو، (بورو و كرتو :

١٨ نوفمبر، ٢٠٢٠)

21. دادي سبرينطو، " تراكييب المبني للمجهول و الجملة المبنية للمعلومية باللغتين العربية والإندونيسية (دراسة تحليلية تقابلي)، المجلة اللغة و الثقافة، المجلد ١٣، (ابريل، ٢٠١٧). صفحة ١٠٦٢-١٠٦٣.

هذا البحث هي بحث الكيفي الذي يتعلق بتأديب اللغة العربية. البحث بموضوع دراسة الدراسة التقابلية امن الفعل المجهول بين اللغة العربية و الإندونيسية و طريقة تعليمه . ستكون الحصلة هذا دراسة الدراسة التقابلية أساسًا لتأديب الجملة المبنية للمجهولية باللغة العربية. تركز هذه التحليلية أكثر على كيفية نظام تدريس الفعل المبني للمجهول نفسه. كما التحليلات الأخرى على الجملة المبنية للمجهولية بين الإندونيسية والعربية وأنواع الأفعال المبنية للمجهول من اللغتين فا تركز البحث حول التحلية المبنية للمجهولية للفعل المبني للمجهول.

4- (تحليلية تقابلية الجملة المبنية للمجهولية في اللغة العربية و الإندونيسية و انعكاسة في التعليم اللغة العربية.) رسالة البحث، الجامعة الإسلامية الحكومية تولنج اغونج، ٢٠٢١

هذه التحليلية قريب بالتحليلية له احمد نور صادق (الدراسة التقابلية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في المبني للمجهول وتخطيط تدريسه في المدرسة الثانوية الإسلامية)، الإختلاف بين هذه التحليلية و التحليلية له احمد نور صادق في مجل التأديب و الإختلاف في طريقة المباحثة. سيتم تطبيق حاصلة هذه التحليلية على مستوى المدرسة الثانوية، و التحليلية له أحمد نور صادق ليس له حدود. الموضوع من التحليلية له أحمد نور صادق هو جملة المبنية للمجهولية و جملة المبنية للمعلومية و هذه التحليلية يباحث عن جملة المبنية للمجهولية فقط. لا تنظر هذه التحليلية على الإختلاف في جملة المبنية للمجهولية كثيرا، هذه التحليلية يباحث انعكاسة في التعليم اللغة العربية كثيرا.

من عدة دراسات سابقة تتعلق بهذا البحث عن تحليلية تقابلية بين العلامة المبني للمجهول في الجملة العربية و الإندونسي مع الوظائف. أن كل بحث له تركيز مختلف وفقًا لأهداف البحث الحالي ، على الرغم من أن هذه الدراسات هي غالبا نفس السيئ لكن المباحثة الرئيسية للبحث تظل مختلفة. ركز البحث الذي تم وصفه في الغالب على جملة

المبنية للمجهولية نفسه وتطبيقه في نطاق معين. كما أوضحنا في خلفية البحث أن هناك أشياء مهمة حظيت باهتمام أقل في الدراسات السابقة و هذا له تأثير كبير على الفرق بين جملة المبنية للمجهولية في اللغة العربية والإندونيسية. يمكن التأكد من عدم وجود التحليلية السابق مع تحليل تقابلية للجملة المبنية للمجهولية باللغتين العربية والإندونيسية يركز على علامات البناء المبني للمجهول نفسه. لذلك ، هذه التحليلية بمثابة حشو للجزء الذي يشعر نقيصا.

5-علامات المبني للمجهول في قصة نبي يوسف الدراسة التصنيفية (Pemarkah Aktif dan Pasif Lampau Bahasa Arab dalam Kisah Nabi Yusuf (Kajian Tipologi)) (الرسالة العلمية، بلننج سلس باليا، و سوادي)

يهدف هذا البحث إلى تحليل تكوين الجمل الفعلية المبنية للمعلوم والمبنية للمجهول في الزمن الماضي في قصة النبي يوسف عليه السلام، كما وردت في الكتاب (يوسف عليه السلام) والموقع الإلكتروني. ويسعى هذا البحث إلى تقديم وصف دقيق لعملية تكوين هذه الجمل، لا سيما في اللغة العربية. وتعتمد الدراسة على المنهج الوصفي النوعي في تحليل البيانات، والتي تمثل نصوصًا من قصة النبي يوسف عليه السلام تحتوي على جمل فعلية مبنية للمعلوم والمبنية للمجهول في الزمن الماضي.

توضح هذه الدراسة آليات تكوين الجمل الفعلية في الزمن الماضي، سواء المبنية للمعلوم أو للمجهول، ضمن النصوص العربية. ومن المتوقع أن تسهم النتائج في إثراء المعرفة اللغوية، خصوصًا فيما يتعلق بظاهرة الفاعلية والإرجاعية في الجمل الفعلية المبنية للمعلوم والمجهول في اللغة العربية، التي تُعد واحدة من اللغات العالمية. كما يمكن أن تكون الدراسة مرجعًا هامًا لتعليم اللغة العربية في سياق الدراسات التصنيفية اللغوية والنظرية الشمولية للغات.

6. KALIMAT AKTIF-PASSIF DALAM BAHASA ARAB DAN
BAHASA INDONESIA (STUDI ANALISIS
KONTRASTIF),(SKRIPSI,BAIKHIDAYATUN TOYYIBAH,UIN
SUNAN KALIJAAGA)

من ناحية أخرى، تُظهرُ الدراسات حول تكوين الجملة الفعلية المبنية للمعلوم والمبنية للمجهول وجود تعقيد وتنوع واضح في اللغات في العالم. وتوضح هذه الدراسة عملية تصنيف الأفعال التي يتم تناولها باستخدام نظرية الإرجاع (الإرغيفية) في الجملة المبنية للمجهول في اللغة العربية في قصة النبي يوسف في كتاب (يوسف عليه السلام) وفي موقع موقع موضوع.

تُعَدُّ اللغة العربية إحدى اللغات الغنية بالقواعد البنيوية اللغوية المتعددة، مما يتيح فرصة خاصة لاستكشاف الأفكار الأساسية في علم التصنيف اللغوي. وتهدف هذه الدراسة إلى توضيح عملية تصنيف الأفعال في الجملة المبنية للمجهول في اللغة العربية بالاعتماد على إطار نظرية الإرغيفية لديكسون (1994)، مع التركيز على نظرية الإرغيفية في الجملة المبنية للمجهول في اللغة العربية.

اللغة العربية التي تنتمي إلى أسرة اللغات السامية تمثل تقليداً لغوياً جديراً بالبحث. فهناك تعقيد مثير للاهتمام في الجوانب التصنيفية والتركيبية والصرفية والدلالية في هذه اللغة. ونظراً لتعقيد عملية الإرغيفية في الجملة المبنية للمجهول في اللغة العربية، كان من الضروري القيام بتحليل تصنيفي شامل.

لقد كان تعقيد نحو الجملة المبنية للمجهول في اللغة العربية موضوعاً لعدة دراسات (الجيفاري، 2020؛ عمران، 2015؛ حيدات وآخرون، 2022؛ وفاريد، 2020). غير أن هذه الدراسات لم تُطَبَّق استخدام التحليل التركيبي التصنيفي. أما دراسة رحايو

وآخرون (2022) فقد تناولت الجملة المبنية للمجهول في اللغة العربية باستخدام التحليل التركيبي، إلا أن هذه الدراسة أُجريت من منظور مصطفى الغلاييني. بينما هذه الدراسة الحالية أُجريت من منظور كتاب علم النحو "الآجرومية". ومن ثم فإن هذا الفراغ يمكن أن تسده هذه الدراسة عبر القيام بتحليل تركيبى تصنيفي للجملة المبنية للمعلوم والمبنية للمجهول في اللغة العربية. وبالإضافة إلى ذلك، فإن إضافة إطار نظرية الإرغيفية إلى هذا التحليل ستمكّن هذه الدراسة من توسيع ما قُدّم في الدراسات السابقة وتقديم فهم أعمق وأكثر شمولية ودقة حول البنية التركيبية في اللغة العربية. وعلاوة على ذلك، وبناءً على المعرفة المستخلصة من الدراسات السابقة، ستمكن هذه الدراسة من الإسهام في تطوير موضوع التركيب النحوي، وتصنيف اللغات، والتنوع اللغوي، بما يعود بالفائدة على متعلمي اللغة.



UIN IMAM BONJOL
PADANG

٧. منهج البحث

كما التبيان في خلفية إختار الباحث علامة المبنى للمجهول في اللغتين العربية و الإندونيسية سيقارن الباحث علامة المبنى للمجهول من اللغتين كموضوع من البحث بهدف السهل في الإتصال بينهم بعض، لذلك انسب المنهج ل هذا البحث منهج الدراسة التقابلية، هذا البحث هو بحث وصفي كيفي، لأن المشكلة الرئيسية هذا البحث توجه إلى البحث الوصفي والكيفي، يباحث ظاهرة اجتماعية في حياة اليومية و يركز البحث على الموضوع البحث و سيشرح المعلومة التي يتعلق بالموضوع حتى يوجد الخلاصة. كما قال (Creswell 1983) : البحث أو الفهم على أساس منهجية الذي يحقق ظاهرة

اجتماعية ومشكلة إنسانية²⁴، البحث الوصفي الكيفي هو طريقة بحث تستخدم البيانات النوعية ويتم وصفها وصفيًا²⁵. كما الشرح في خلفية البحث ان الدراسة التقابلية هو المقابلة بين لغتين مختلفتين أو أكثر، أو بين لهجتين، بهدف معرفة نقاط الاختلاف و بينهما، كالمقارنة بين اللغة الأم و اللغة الأجنبية ، وتتم المقابلة على المستويات الأربعة: المستوى الصوتي والمستوى الصرفي، والمستوى النحوي والمستوى الدلالي. لنيل معلومات عن المبني للمجهول في اللغة العربية و الإندونيسية فيستخدم الباحث منهج البحث المكتابي يعني طريقة البحث باستخدام مطبوعات من

والملاحظات والتقارير من نتائج البحوث السابقة²⁶. ينقسم البيانات البحث قسمان البيانات اساسية و بيانات الثانويات. يبحث الباحث البيانات اساسية فإن هذا البحث هو مزيج من نوعين من البحث ، وهما البحث الوصفي والبحث الكيفي ، لأن المشكلة الرئيسية هذا البحث تؤدي إلى البحث الوصفي والكيفي. البحث الوصفي الكيفي هو طريقة بحث تستخدم البيانات النوعية ويتم وصفها وصفيًا. تستخدم طريقة التحليلية وصفي كيفي لتحليلية الأحداث والظواهر او الوضع الاجتماعي غالباً. كا الخلاصة من الشرح السابق وفقاً للخبراء أن الدراسة التقابلية هو دراسة تفحص المقارنات اللغوية التي تشمل أوجه التشابه والاختلاف الموجودة في لغتين أو أكثر. يختار الكاتب الطريقة روبرت لادو، لتحليلية الاختلاف بين جملة المبنية للمجهولية في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية. هناك ثلاث مراحل في هذا البحث²⁷.

²⁴ Murdianto Eko, *METODE PENELITIAN KUALITATIF, teori dan aplikasi serta contoh proposal*, (Yogyakarta, Lembaga Penelitian dan Pengabdian Pada Masyarakat UPN "Veteran" Yogyakarta Press, April 2020), edisi pertama, hal. 19

²⁵ Farida Nughroin, *Metode penelitian dalam penelitian Pendidikan Bahasa*, (Surakarta: Cakra books, 2014), h..17.

²⁶ 'M.Iqbal, *Pokok-pokok Materi Metodologi Penelitian dan Aplikasinya*, (Jakarta: Ghalia Indonesia, 2002), h. 11.

. Ahmad Royani dan N.Lala Alawiyah, ' "manfaat analisis kontrastif dalam pembelajaran Bahasa Arab"(dalam bentuk jurnal)", <https://repository.uinjkt.ac.i.dikutip.pada.31.desember> .

1- مرحلة الأول

المرحلة الأولى هي مرحلة الوصف، الوصف هو المرحلة التي يشرح فيها المحلل التعاريف والأشياء المهمة المتعلقة بموضوع من التحليلية التبادلية في كل لغة. يحاول الباحث شرح تعريفات الجملة المبنية للمجهولة في كل لغة وتعريفات العلامات في هذا البحث، في المصطلحات العامة أو في التركيب عن علامات الجملة المبنية للمجهولة. بحسب روبرت لادو، يجب أن يتضمن هذا التعريف مستوى، الصرفية، النحوية، وعلم الدلالات و يجب أن يتضمن هذا الوصف الشكل والمعنى والتوزيع. حسب موضوع البحث.

٢- مرحلة الثانية

المرحلة الثانية هي مرحلة التجمع، هذه هي المرحلة التي يجمع فيها الباحث العناصر اللغوية للعتين لمقارنتها حسب با الموضوع في كل لغتين، في هذه المرحلة، يضم المحلل علامات الجملة المبنية للمجهولة باللعتين الإندونيسية والعربية وفقاً لتقسيمها.

UIN IMAM BONJOL
PADANG

٣- مرحلة الثالثة

مرحلة الثالثة هي مرحلة المقارنة لأن في هذه المرحلة، سيقارن المحلل عناصر لغوية بعنصر لغة آخر. من خلال هذه المقارنة، سيتم العثور على أوجه التشابه والاختلاف بين عنصري اللغة. ثم، يستخلص الباحث استنتاجات من المقارنة بين عنصري اللغة. إذا جوهر المرحلة الثالثة هو أن المحلل يقارن المبنى للمجهول في الإندونيسية بالمبنى للمجهول في اللغة العربية.

وجدت نظاريات أخرى عن طريقة الدراسة التبادلية بخلاف النظرية من روبرت لادو. كما نظرية بيترو، نظرية كارل جيمس و. نظرية ويتمان براون. ولكن خترت النظرية

من روبرت لادو لبحث هذه التحليلية. نظرية روبرت لادو هي النظرية الأنسب لهذا أهداف التحليلية . و الأهداف هذه التحليلية فقط للإعطاء المحلول في التعلم القواعد جملة المبنية للمجهولية في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية، و للنظر خصائص اللغة العربية و الإندونيسية في قواعد جملة المبنية للمجهولية. و هناك الدراسة التقابلية الأخرى عن جملة المبنية للمجهولية في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية، و الأهداف للإعطاء المحلول في التعلم القواعد جملة المبنية للمجهولية في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية و لتوقع الأخطاء في تعلم قواعد الجملة المبنية للمجهولية في اللغة العربية، حتى النظريات الأخرى الا النظرية من روبرت لادو.

وهنا السباب الأخرى من السؤال لماذا خترت النظرية من روبرت لادو، لأن روبرت لادو باده التحليلية التقابلية، لذلك فكرت ان النظرية من روبرت لادو أفضل النظرية، و ظننت روبرت لادو افهم الرجال عن الدراسة التقابلية. و التحليلية من روبرت لادو له الخطوة المرتبة و كاملة. هناك ليس المرحلة الواجبة في بعض النظرية الأخرى، كما نظرية تارنغان، ليس مرحلة تعريف الموضوع فيه المرحلة الأولى هي مرحلة المقارنة، و النظرية بيترو يقدم مجموعة الموضوع اولا للمرحلة الأولى، و نظرية كارل جامس هناك مرحلتين فقط اذا ظننت هذه النظرية غير كامل.

يستخدم المحلل منهجية المراجعة الأدبيات لجمع البيانات، المحلل يجمع المعلومات عن هذا البحث كالتحليلية التقابلية، الجملة المبنية للمجهولية، علامة المبنى للمجهول، تركيب الجملة المبنية للمجهولية و المعلومات الأهمية الأخرى لهذا التحليلية من المؤلفات الموثوقة. البيانات التي المستخدمة عليها هي في شكل كتابة واصبحت فكرة دقيقة.